

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthum Luxemburg.

Samedi, 5 août 1905.

N. 43.

Samstag, 5. August 1905.

Loi du 12 mai 1905, accordant la naturalisation à M. Alfred Groubé, musicien de 1^{re} classe, sergent-major de la Compagnie des volontaires, à Luxembourg.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 mai 1905 et celle du Conseil d'État du 9 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Alfred Groubé, musicien de 1^{re} classe, sergent-major de la Compagnie des volontaires, demeurant à Luxembourg, né à Metz, le 11 décembre 1854.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 12 mai 1905.

Pour le Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant,
GUILLAUME,
Grand-Duc Héréditaire.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Gesetz vom 12. Mai 1905, wodurch dem Hrn. Alfred Groubé, Musikant 1. Klasse, Feldwebel beim Freiwilligen-corps zu Luxemburg, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Adolph, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 4. Mai 1905 und derjenigen des Staatsrathes vom 9. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Alfred Groubé, Musikant 1. Klasse, Feldwebel beim Freiwilligen-corps zu Luxemburg, geboren zu Metz, am 11. Dezember 1854, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 12. Mai 1905.

Für den Großherzog:
Dessen Statthalter,
Wilhelm,
Erbgroßherzog.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 juillet 1905 par M. Alfred Groubè, ainsi que cela résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont un extrait a été déposé à la Division de la justice.

Luxembourg, le 4 août 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Arrêté du 3 août 1905, portant nomination de
la Commission d'examen de fin d'études de
l'École agricole.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT,

Vu l'art. 61 de l'arrêté r. g.-d. du 29 août 1883, portant règlement pour l'École agricole d'Ettelbruck ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de la commission de l'examen de fin d'études, pour l'année scolaire 1904—1905 : MM. *Schræder*, membre de la commission d'inspection, en qualité de président ; *Weicker*, membre de la même commission ; *Nepper*, directeur de l'École agricole ; *Ries* et *Hermann*, professeurs au même établissement.

Sont nommés membres suppléants de la dite commission : MM. *Henion*, président de la commission d'inspection, et *Kunnen*, professeur à l'École agricole.

L'examen écrit commencera le 5 du mois courant.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera en outre expédié à chacun des membres de la commission d'examen pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 3 août 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Alfred Groubè verliehene Naturalisation ist von diesem am 27. Juli angenommen worden, wie dies aus einem am selben Tage vom Hrn. Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen Protokolle, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist, hervorgeht.

Luxemburg, den 4. August 1905.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

*Beschluß vom 3. August 1905, die Ernennung
der Abgangsprüfungs-Commission für die
Ackerbauschule betreffend.*

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Nach Einsicht des Art. 61 des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 29. August 1883, das Reglement für die Ackerbauschule zu Ettelbruck betreffend ;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Commission für die an der Ackerbauschule zu Ettelbruck am Schlusse des Schuljahres 1904—1905 abzuhaltenden Abgangsprüfung sind ernannt : die H. Schröder, Mitglied der Inspectionscommission, als Präsident ; Weicker, Mitglied derselben Commission ; Nepper, Director der Ackerbauschule ; Ries und Hermann, Professoren an derselben Anstalt.

Zu stellvertretenden Mitgliedern bes. Commission sind ernannt : die H. Henion, Präsident der Inspectionscommission, und Kunnen, Professor an der Ackerbauschule.

Die schriftlichen Prüfungen beginnen am 5. August.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht und eine Abschrift einem jeden Mitglied der Prüfungscommission als Ernennungsurkunde zugefertigt werden.

Luxemburg, den 3. August 1905.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Circulaire concernant les formalités à remplir pour obtenir la délivrance d'un permis de chasse.

Il paraît que les formalités à remplir pour obtenir la délivrance d'un permis de chasse d'un an ne sont pas suffisamment connues du public. Je tiens donc à les résumer à nouveau, en rendant particulièrement attentif à celles indiquées sub litt. A, 1^o et 2^o, B 1^o et C 1^{er} alinéa.

Les permis d'un an ne seront délivrés qu'aux personnes qui justifieront, ou bien qu'elles ont le droit de chasser soit sur une étendue de terrain de deux cents hectares au moins, situés dans la même commune ou dans des sections adjacentes de communes voisines, soit sur un terrain d'un seul tenant de vingt-cinq hectares au moins, ou bien qu'elles sont personnellement inscrites ou que leurs père ou mère sont inscrits pour une cote de 20 fr. au moins, soit aux rôles de la contribution foncière ou mobilière, soit aux deux contributions réunies.

A toute demande en délivrance d'un permis de chasse de l'espèce devront donc être joints :

A. Lorsqu'il s'agit de personnes qui ne sont pas personnellement inscrites, ou dont les père ou mère ne sont pas inscrits pour une cote de 20 fr. au moins, soit aux rôles de la contribution foncière ou mobilière, soit aux deux contributions réunies :

1^o Un acte régulier sur timbre et enregistré, concédant à l'impétrant, et au moins pour la durée de l'année pour laquelle le permis est demandé, le droit de chasse soit sur une étendue de terrain de deux cents hectares au moins, situés dans la même commune ou dans des sections adjacentes de communes voisines, soit sur un terrain d'un seul tenant de vingt-cinq hectares au moins.

Au cas qu'un locataire de chasse rétrocède ses droits à une tierce personne, il devra également être produit l'acte de bail en due forme justifiant des droits du premier locataire.

Mundschreiben, betreffend die zur Erlangung von Jagderlaubnis-scheinen zu erfüllenden Förmlichkeiten.

Die zur Erlangung eines Jagderlaubnis-scheines für ein Jahr zu erfüllenden Förmlichkeiten scheinen dem Publikum nicht hinreichend bekannt zu sein, weshalb ich darauf halte, dieselben von Neuem kurz anzugeben, unter besondere Hinweisung auf die sub Litt. A, 1^o u. 2^o, B, 1^o und C, 1 Abf. angeführten Vorschriften.

Die Scheine für ein Jahr werden nur solchen Personen ausgestellt, welche den Nachweis liefern, daß sie das Jagdrecht auf einer Bodenfläche von mindestens 200, in derselben Gemeinde oder in den angrenzenden Sectionen von Nachbargemeinden belegenen Hectaren, oder auf einer Fläche von mindestens 25 zusammenliegenden Hectaren besitzen; oder aber, daß sie oder ihr Vater oder ihre Mutter in der Grund- oder Mobiliensteuerrolle oder in beiden zusammen für eine Steuerquote von mindestens zwanzig Franken eingetragen sind.

Jedem Gesuch um Erlangung eines Jagderlaubnis-scheines müssen demnach beigelegt sein :

A. Wenn es sich um Personen handelt, die nicht persönlich, oder deren Vater oder Mutter nicht in der Grund- oder Mobiliensteuerrolle oder in beiden zusammen für eine Steuerquote von mindestens zwanzig Franken eingetragen sind :

1^o Ein auf Stempelpapier regelrecht abgefaßter und einregistrierter Akt, durch welchen dem Gesuchsteller, zum wenigsten auf die Dauer des Jahres, für welches der Erlaubnis-schein verlangt wird, das Jagdrecht auf einer Bodenfläche von mindestens 200, in derselben Gemeinde oder in den angrenzenden Sectionen von Nachbargemeinden belegenen Hectaren, oder auf einer Fläche von mindestens 25 zusammenliegenden Hectaren überlassen wird.

Im Falle ein Jagdpächter seine Rechte einer dritten Person überträgt, so muß der in gehöriger Form aufgestellte Pachtakt zur Begründung der Rechte des ersten Pächters ebenfalls beigebracht werden.

2° Un extrait de la matrice cadastrale indiquant en regard du nom de chaque cédant du droit de chasse, la contenance du terrain sur lequel porte cette cession, à l'exclusion des propriétés bâties et de leurs dépendances, ainsi que des terrains clos.

Les faits mentionnés dans ces pièces, aussi bien que la contiguïté des parcelles dont la surface totale n'atteint pas deux cents hectares, seront certifiés par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de la situation des biens.

Les signatures des cédants sont à légaliser par le bourgmestre, après que ce dernier se sera assuré de leur authenticité; et ce sans préjudice du droit de l'autorité supérieure de procéder à une nouvelle instruction, pour peu que cette authenticité donne lieu au moindre doute.

La production de ces pièces justificatives du droit de chasse est exigée de la part des gardes-particuliers, quand même ceux-ci seraient inscrits aux rôles des contributions directes pour une cote de 20 fr. et plus.

3° Un avis délivré gratis par le bourgmestre de la commune de l'impétrant et énonçant qu'il y a lieu de délivrer ou de refuser le permis, avec indication, le cas échéant, des motifs à l'appui; cet avis contiendra en outre les nom et prénoms, le lieu et la date de la naissance, la profession, le domicile, ainsi que le signalement du demandeur. Cet avis, sur papier libre, est dispensé des droits de timbre et d'enregistrement, et partant aussi de l'inscription au répertoire.

4° La quittance en forme de bon du receveur de l'enregistrement du canton de la résidence de l'impétrant, constatant le versement du droit de 50 fr.

5° Un extrait du casier judiciaire,

2° Ein Auszug aus der Katastermutterrolle, welcher, dem Namen jedes Cedenten von Jagdrecht gegenüber, den Flächeninhalt der Liegenschaften angibt, auf welche die Jagdrechtsübertragung sich bezieht, mit Ausschluß jedoch des bebauten Eigenthums, der Dependenzien desselben, sowie der eingefriedigten Grundstücke.

Das Vorhandensein der in diesen Schriftstücken angegebenen Voraussetzungen, sowie das Auseinanderstoßen der Parzellen, deren Gesamtflächeninhalt 200 Hectaren nicht erreicht, muß durch Beglaubigung seitens des Schöffenskollegiums der Gemeinde, in welcher die Güter liegen, erwiesen werden.

Die Unterschriften der Cedenten sind vom Bürgermeister zu beglaubigen, nachdem dieser sich von der Echtheit derselben überzeugt hat, und dies unbeschadet des Rechtes der Oberbehörde hierüber eine neue Untersuchung anzustellen, wenn die Echtheit derselben zu dem mindesten Zweifel Anlaß geben könnte.

Die Vorbringung aller dieser das Jagdrecht nachweisenden Belegstücke ist seitens der Privatjäger erfordert, selbst wenn diese in den Rollen der direkten Steuern für 20 Franken und mehr eingeschrieben sind.

3° Ein durch den Bürgermeister der Gemeinde des Besuchstellers mündlich ausgefertigtes Gutachten, welches erklärt, daß der Erlaubnischein ausgestellt oder verweigert werden soll; eintretenden Falles sind die Gründe hierzu anzugeben; besagtes Gutachten enthält überdies Namen und Vornamen, Ort und Datum der Geburt, Profession, Wohnort und Personalbeschreibung des Besuchstellers. Es ist auf ungestempeltes Papier auszustellen, unterliegt weder Stempel- noch Einregistrationsgebühren, noch wird es ins Repertorium eingeschrieben.

4° Die Quittung in Form eines Bons des Einregistrations-Einnehmers des Kantons, in dem der Besuchsteller wohnt, durch welche über Entrichtung der Gebühr von 50 Franken Ausweis gegeben wird.

5° Ein Auszug aus dem Strafregister,

Lorsque cet extrait mentionne une ou plusieurs condamnations pour délit de chasse, et que parmi celles-ci il s'en trouve prononçant une peine d'emprisonnement, il sera transmis au procureur d'Etat, pour y être apposé le certificat d'exécution ou de non-exécution ; il sera transmis au receveur de l'enregistrement, s'il s'agit seulement du paiement d'amendes ou de frais.

6° Un avis du commissaire de district.

Les pièces sub 1°, 2°, 3° et 4° seront remises au commissaire de district, qui les soumettra, de son côté, au procureur d'Etat afin d'obtenir la pièce sub 5°.

Le commissaire de district adressera ensuite toutes les pièces, avec son avis, au Gouvernement.

B. Lorsqu'il s'agit de personnes qui paient ou dont les père ou mère paient les contributions prévues :

1° le ou les bulletins des contributions nécessaires pour constater que les impétrants ou leurs père ou mère paient le montant de l'impôt exigé.

Au cas que les bulletins des contributions fussent au nom de conjoints, il devra être fait une ventilation de la part attribuée à chacun d'eux, ventilation à certifier par le collège des bourgmestre et échevins ;

2° l'avis du bourgmestre ;

3° la quittance en forme de bon du receveur de l'enregistrement ;

4° l'extrait du casier judiciaire avec le certificat éventuel du procureur d'Etat ou du receveur de l'enregistrement ;

5° l'avis du commissaire de district.

C. Lorsqu'il s'agit de mineurs âgés de dix-sept ans accomplis, la demande en délivrance du permis doit être faite avec l'assistance du père ou tuteur et être accompagnée :

1° des pièces mentionnées sub A 1° et 2°, ou bien de celles mentionnées sub B 1° ci-dessus, constatant que le mineur remplit l'une ou

l'autre des conditions mentionnées ci-dessus. Contient dieser Auszug ein oder mehrere Vergehen wegen Jagdfrevel, und ist in diesem Falle speziell eine Gefängnisstrafe verhängt worden, so ist der Auszug dem Staatsanwalt zum Ausweis zu übergeben, ob die Strafe abgehüft ist oder nicht ; handelt es sich dagegen blos um eine Geldbuße oder um Kosten, so ist besagter Auszug dem Einregistrirungs-Einnehmer zu ähnlichem Ausweise zu übermachen.

6° Ein Gutachten des Distriktskommissars.

Die Belegstücke unter 1°, 2°, 3° und 4° sind dem Distriktskommissar einzuhandigen, welcher dieselben seinerseits dem Staatsanwalt unterbreitet behufs Erlangung des unter 5° verlangten Auszuges.

Der Distriktskommissar übersendet alsdann alle diese Schriftstücke nebst seinem Gutachten der Regierung.

B. Handelt es sich um Personen, die selbst, oder deren Vater oder Mutter die vorgesehene Steuern entrichten, so sind einzusenden :

1° der oder die Steuerzettel, aus welchen erhellt, daß der Gesuchsteller oder dessen Vater oder Mutter die geforderte Steuerquote entrichten ;

Wenn die Steuerzettel auf Consorten lauten, so muß der einem jeden der Betheiligten zuständige Theil ausgerechnet, und dies durch das Schöffencollegium bescheinigt werden.

2° dem Gutachten des Bürgermeisters ;

3° die Quittung in Form eines Bons des Einregistrirungs-Einnehmers ;

4. der Auszug aus dem Strafregister nebst event. Ausweis des Staatsanwaltes oder des Einregistrirungs-Einnehmers ;

5° das Gutachten des Distriktskommissars.

C. Handelt es sich um Minderjährige, die das 17. Jahr zurückgelegt haben, so muß das Gesuch unter Beistand des Vaters oder des Vormundes gemacht werden und von folgenden Belegstücken begleitet sein :

1° den unter A 1° und 2°, oder den unter B 1° vorgeschriebenen Akten, aus welchen erhellt, daß der Minderjährige die eine oder die andere von

l'autre des conditions prévues au § 3 de l'art. 2 de la loi ;

2° des pièces mentionnées sub B 2°, 3°, 4° et 5° ci-dessus.

Luxembourg, le 3 août 1905

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté grand-ducal du 30 juillet 1905 M. Henri Vannerus a été confirmé pour un nouveau terme d'un an dans les fonctions de président du Conseil d'État.

Luxembourg, le 2 août 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 31 août au 14 septembre 1905, dans la commune de Diekirch, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de trois chemins d'exploitation aux lieux dits « Oden Grof », « Schlampfeld » et « Hubertsgracht » à Diekirch.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Diekirch à partir du 31 août.

M. Koder, membre de la Commission d'agriculture à Feulen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 14 septembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Diekirch.

Luxembourg, le 4 août 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

den durch Art. 2 § 3 des Gesetzes vorgesehenen Bedingungen erfüllt ;

2° den unter B 2°, 3°, 4° und 5° vorgeschriebenen Akten.

Luxemburg, den 3. August 1905.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Großh. Beschluß vom 30. Juli 1905, ist Hr. H. Vannerus neuerdings auf ein Jahr als Präsident des Staatsrathes bestätigt worden.

Luxemburg, den 2 August 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 31. August auf den 14. September 1905 in der Gemeinde Diekirch eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von drei Feldwegen, Ort genannt „Oden Grof“, „Schlampfeld“ und „Hubertsgracht“ zu Diekirch.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktens sind auf dem Gemeindefekretariat von Diekirch vom 31. August ab, hinterlegt.

Hr. Koder, Mitglied der Ackerbau-Commission in Feulen, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nothigen Erklärungen wird er den Interessenten am 14. September k. von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2-4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Diekirch entgegennehmen.

Luxemburg, den 4. August 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 31 août au 14 septembre 1905, dans la commune de Beckerich, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Huttemt » à Beckerich.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Beckerich à partir du 31 août.

M. *Oriame*, membre de la Commission d'agriculture à Elvange, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 10 septembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Beckerich.

Luxembourg, le 4 août 1905.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 31. August auf den 14. September 1905 in der Gemeinde Beckerich eine Untersuchung abgehalten über das Project und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Huttemt“ zu Beckerich.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Project des Genossenschaftsactes sind auf dem Gemeindefsecretariat von Beckerich vom 31. August ab, hinterlegt.

Hr. *Oriame*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Elvange, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten am 14. September von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Beckerich entgegennehmen.

Luzemburg, den 4. August 1905.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. Zollwesen.

Zufolge Beschlusses der durch Art. 7 des Brüsseler Vertrages über die Behandlung des Zuckers vom 5. März 1902 (Memorial 1904, S. 178) eingesetzten ständigen Kommission ist unter Aufhebung der vorläufigen Annahme (Bekanntmachung vom 23. September 1903, Memorial S. 987) bei der Einfuhr von Zucker argentinischer Herkunft an Ausgleichszoll festgesetzt für 100 Kg. raffinierten oder Zucker von 96° Polarisation und mehr 19,90 Fr. = 15,92 Mk., für 100 Kg. nicht raffinierten oder Zucker von weniger als 96° Polarisation 15,05 Fr. = 12,04 Mk., für 100 Kg. Kandis 10,50 Fr. = 8,40 Mk.

Luzemburg, den 4. August 1905.

*Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*

Caisse d'épargne. — A la date des 12 resp. 18 juillet 1905, les livrets n° 76149 et resp. n° 43811 et 107614 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 31 juillet 1905.

Avis. — Station agricole.

L'avis publié au n° 38, p. 387 du *Memorial* de l'année courante est à modifier en ce sens que la maison Coster de Reisdorf a renoncé à soumettre à l'avenir ses marchandises (scories Thomas) au contrôle de la station agricole de l'État à Ettelbrück.

Luxembourg, le 5 août 1905.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Versuchstation.

Die in Nr. 38, S. 387 des diesjährigen „*Memorials*“ gemachte Bekanntmachung ist in dem Sinne abzuändern, daß die Firma Coster von Reisdorf darauf verzichtet hat, fürderhin ihre Waaren (Thomaschlacken) der Versuchstation zu Ettelbrück zu unterziehen.

Luxemburg, den 5. August 1905.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons pendant la deuxième quinzaine du mois de juillet 1905.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der, in den verschiedenen Kantonen, während der zweiten Hälfte des Monats Juli 1905 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS	Fièvre typhoïde	Diph- terie.	Coque- luche.	Scarla- tine.	Variole.	Affections puerpérales.	Méningit cerebro- spinale.
1	Luxembourg. Esch.	Luxembourg-ville	1	1	»	1	»	»	»
		Mullendorf.	»	1	»	»	»	»	»
		Dudelange.	3	1	»	»	»	»	»
		Leudelange.	7	»	»	»	»	»	»
		Livange.	4	»	»	»	»	»	»
		Obercorn.	2	»	»	»	»	»	»
4	Mersch.	Rumelange.	1	»	»	»	»	»	»
		Hollenfels.	1	»	»	»	»	»	»
5	Clervaux.	Asselborn.	2	»	»	»	»	»	»
		Bockholtz.	»	»	1	»	»	»	»
		Lullange.	1	»	»	»	»	»	»
		Munshausen.	»	»	1	»	»	»	»
6	Diekirch.	Weicherdange.	1	»	»	»	»	»	»
		Ettelbrück.	»	2	»	»	»	»	»
7	Wiltz.	Wiltz.	2	»	»	»	»	»	
8	Echternach.	Waldbillig.	1	»	»	»	»	»	
9	Remich.	Mondorf.	»	2	»	»	»	»	»
		Remich.	»	1	»	»	»	»	»
Totaux.			26	8	2	1	»	»	»

Luxembourg, le 5 août 1905.